

# Gij Mingzcoh Aenhoih Dangjveij Cwngfuj Baenzlawz Fanhoiz Cijndei

## 党政会议名称壮文翻译现状与思考

□ 覃忠群

**【摘要】**对比发现,一些耳熟能详的重要会议,由于会议名称的壮文翻译不统一,格式不固定,无法推广引用。因此规范党政会议名称的壮文翻译具有积极的社会意义。

**【关键词】**壮文 会标 翻译 规范

### 一、壮文会标翻译一些亟待规范的现象

今年下半年,举世瞩目的中国共产党第二十次全国代表大会就要召开。当前,全国上下各行各业都在奋发努力,以出色的工作业绩迎接党的二十大胜利召开。作为壮文翻译者,我们需要做好的准备工作,首先就是二十大会议名称的翻译。按照党的十九大以前的译法,“中国共产党第x次全国代表大会”就翻译为“Cunghgoz Gungcanjdangj Daih x Baez Daengx Guek Daihyauj Daihhoih”,<sup>①</sup>这个译法的特点是译文语序与原文基本一致。2021年11月,中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议召开,这次会议的名称出现了新的翻译方法: Baez Hoih Daengxcungq Daihroek Cunghyangh Veijyenzei Gaiq Cibgouj Cunghgoz Gungcanjdangj(中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议)<sup>②</sup>,这个译法的显著特点是译文语序与原文语序基本对调。因此,今年下半年,“中国共产党第二十次全国代表大会”将采用哪种译法,这是在做党的二十大翻译准备工作中,我们壮文翻译界碰到的一个具体问题。

如果留意对比,大家就会发现这些耳熟能详的重要会议,其会议名称的壮文翻译由于语序不统一、风格差异较大,致使译文无法象原文那样以固定的格式再让读者“耳熟能详”。以下举例说明:

**例一:**2022年广西壮族自治区第十三届人民代表大会第五次会议的会标是这样翻译: Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih Daih Cibsam Gaiq Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Daihhaj Veiyi(广西壮族自治区第十三届人民代表大会第五次会议)<sup>③</sup>;而中国人民政治协商会议第十三届广西壮族委员会第五次会议的会标是这样翻译: Cunghgoz Yinzminz Cwngci Hezsangh Veiyi Gaiq Cibsam Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih Veijyenzei Baez Hoih Daihhaj(中国人民政治协商会议第十二届广西壮族自治区委员会第五次会议)<sup>④</sup>。“第十三届”一词在人大的会标里翻译为“Daih Cibsam Gaiq”,在政协的会标里翻译为“Gaiq Cibsam”,语序不同;“第五次会议”在人大的会标里翻译为“Baez Daihhaj Veiyi”,在政协的会标里翻译为“Baez Hoih Daihhaj”,除了语序不一样,“会议”一词的译法也不同。

**例二:**第x届全国人民代表大会第x次会议。第一种译法: Daih x Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih x Baez Veiyi. 例句: 2018 nienz 3 nyied 20 hauh Daih Cibsam Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih' it Baez Veiyi doenggvag(2018年3月20日第十三届全国人民代表大会第一次会议通过)<sup>⑤</sup>。第二种译法: Gaiq x Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daih x. 例句: 2018 nienz 3 nyied 15 hauh Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daih' it doenggvag(2018年3月15日第十三届全国人民代表大会第一次会议通过)<sup>⑥</sup>。第一种译法语序与汉语一致,“第十三届全国人民代表大会”和“第一次会议”语序一样,都是“序数词+量词+名词”,翻译后还是保持“序数词+量词+名词”的语言形式,简洁,也易于理解。第二种译法有点复杂,前面“序词+量词+名词”翻译为“量词+数词+名词(Gaiq + Cibsam + Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih)”,后面的“第一次会议”虽然结构也是“序数词+量词+名词”,但是却翻译成“量词+名词+序数词(Baez + Hoih + Daih' it)”。“第十三届全国人民代表大会”和“第一次会议”结构都是“序数词+名词”,但翻译出来却是两种结构;相同的语法格式在同一个句子里被翻译成两种语法形式,由于语序跳跃较大,念起来较为费劲。

**例三:**第x届全国人民代表大会第x次会议主席团第x次会议。第一种译法: Daih x Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih x Baez Veiyi Cujisidonz Daih x Baez Veiyi. 例句: 2013 nienz 3 nyied 4 hauh Daih Cibngaih Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih' it Baez Veiyi Cujisidonz Daihngaih Baez Veiyi doenggvag(2013年3月4日第十二届全国人民代表大会第一次会议主席团第二次会议通过)<sup>⑦</sup>。第二种译法: Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Gaiq x Baez Hoih Daih x Cujisidonz Baez Hoih Daih x. 例句: 2018 nienz 3 nyied 8 hauh Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Gaiq Cibsam Baez Hoih Daih' it Cujisidonz Baez Hoih Daihngaih doenggvag(2018年3月8日第十三届全国人民代表大会第一次会议主席团第二次会议通过)<sup>⑧</sup>。第三种译法: Baez Hoih Cujisidonz Daih x Daih x Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daih x. 例句: 2019 nienz 3 nyied 12 hauh Baez Hoih Cujisidonz Daihngaih Daih Cibsam Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daihngaih doenggvag(2019年3月12日第十三届全国人民代表大会第二次会议主席团第二次会议通过)<sup>⑨</sup>。由于“第x届全国人民代表大会第x次会议主席团”就有4种译法: 1. Daih x Gaiq Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih x Baez Veiyi Cujisidonz; 2. Gaiq x Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Daih x Baez Veiyi Cujisidonz; 3. Aen Cujisidonz Gaiq x Daengx

Guek Yinzda Baez Hoih Daih x; 4. Daengx Guek. Yinzminz Daihyauj Daihhoih Gaiq x Baez Hoih Daih x Cujisidonz. 因为词序倒置排列不一致,翻译出来的句子自然变得更加复杂。

### 二、会议名称壮文译名不统一的原因

#### 1. 壮文的确存在的一些的两可的词汇

“Daihaj gaiq”和“gaiq daihaj”都能表达“第五届”的意思,“壮语加daih-的序数词跟量词组合时,可以放在量词的前边,也可以放在量词的后边,但多数放在量词的后边。例如: daihsam boux 第三个(人)和boux daihsam 个(人)”<sup>[1][6][43]</sup>。此外,诸如“davei”和“daihhoih”、“daihyauj”和“daiqbiuj”等,这些词汇的区别就是老借词和新借词,用哪个词都不存在歧义的问题,所以译者容易忽略词汇前后统一的问题。

#### 2. 会议名称里的一些术语不容易把握

比如“全国人民代表大会”“中国人民政治协商会议”是会议名称还是机构名称,在会标的翻译中,应该把它放在句首还是句末,目前没有明确的规定。《现代汉语词典》这样解释“会议”:①有组织有领导地商议事情的集会:全体会议,工作会议;②一种经常商讨并处理重要事务的常设机构组织:中国人民政治协商会议,部长会议。<sup>[2][6][56]</sup>“中国人民政治协商会议”是词典中的例句,是机构名称不容置疑。“全国人民代表大会”是会议名称还机构名称?《中华人民共和国宪法》第五十七条规定,中华人民共和国全国人民代表大会是最高国家权力机关。显然“全国人民代表大会”是机关名称。还有,“中国共产党广西壮族自治区委员会”是机构名称。那么“中国共产党第十九届中央委员会”是机构名称还是会议名称?如果是机构名称,翻译为“Cunghyangh Veijyenzei Gaiq Cibgouj Cunghgoz Gungcanjdangj”就不符合“翻译国家机关、企事业单位、人民团体、社会等名称时,除与壮族名称有关的词语如壮族(Bouxcuengh)、壮文(Sawcuengh)、壮语(Vahcuengh)等外,其他词语均按《新汉借词语音转写表》有关规定进行转写”<sup>[3][6][53]</sup>。

#### 3. 在平衡民族词与借词的关系上纠结太多

尽量挖掘民族词,少用借词是少数民族语言翻译的普遍共识。挖、创、借是丰富壮语词汇的有效措施。新思想、新概念通过挖、创、借等手法一般能找到翻译的途径。在翻译的过程中,确实很难把握借与不借、译与不译、用不用民族词的尺度。在新时代的大背景下,在中华民族大家庭里,政治词汇普遍音借并融入日常的交际当中,这是不可否认的事实。直译、音借当然是最为简洁和减少信息损耗的翻译方法,但是如果毫无保留地借词,通篇是转写的西南官话,翻译的价值与意义当然也会遭受质疑。

#### 4. 会标词序“漂移不定”是会议译名混乱的最大原因

上文例三“第x届全国人民代表大会第x次会议主席团”一词多译的原因是因为各人对词汇倒置的处理方法而造成的结果。壮语和汉语语法最显著的区别是定语倒置。“汉语定语位置在中心词前,壮语的则在中心词后”<sup>[1][6][62]</sup>。所以翻译词语时,一般都按这一规律来调整语序。目前的壮文翻译出现这么一种倾向,碰到定语就倒置,能拆开的词都用民族词去套。这种形而上的硬译,使会议名称的翻译陷入了倒置的迷宫,“Aen Daihhoih Daiqbiuj Baez Cibsei q Funij Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih”(广西壮族自治区妇女第十四次代表大会)。这个翻译让人别扭的是“daiqbiuj baez cibsei q funij Gvangjsih”。因为这个译法让“数词 cibsei q”与“名词 funij”直接组合,违背了壮语语法“名词可以跟数量词组合,但一般不能跟数词直接组合”<sup>[4][6][108]</sup>。

党政机构是社会主义时代的产物,壮族群众在交际中碰到官方的政治概念,都是直接引进原有的语序而不加以调整的<sup>[5]</sup>,但是除了机构名称音译,句子里没有歧义的常用语、序数词都变成了壮语词汇,比如: Cunghgoz Yinzminz Cwngci Hezsangh Veiyi Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih Vujmingz Yen Veijyenzei(中国人民政治协商会议广西壮族自治区武鸣县委员会),它不会按照“从小到大”<sup>[6][6][38]</sup>又把词序倒置过来说成 Aen Veijyenzei Vujmingz Yen Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih Cunghgoz Yinzminz Cwngci Hezsangh Veiyi; Gvangjsih Nanzmingz Linzgunghsangh Lenzhoz Gungshw Daihngaih Mucaiz Gyahgungcangj(广西南宁林工商联合公司第二木材加工厂),除了音译机构名称,序数词“第二”则已经变成壮语词汇“daihngaih”了。

今天重温韦星朗先生1992年发表的这段话,对我们解决当前的有关词序的排列问题可能有所帮助:“语言是随着社会的发展而发展的。语法是语言的重要组成部分,所以它也随着语言的发展而不断地发展和完善,翻译工作者必须了解和掌握语法的这种变化情况和规律。壮语翻译工作过去由于对壮语语法的变化和发展规律认识不足。在处理汉语和壮语语法差别的时候曾发生过两种偏差。一种偏差是,过分强调了壮语固有的语法规律,而忽视了壮语语法的变化和发展,因而在翻译工作中主张用一套“从小到大”的原则。所谓“从小到大”,就是在句子的语序上完全按照壮语的固有语序排列,即修饰语一律摆在中心语的后面。于是把下列汉语句子译成了:①中央人民广播电台。Dendaiz Gvangjbo Yinzminz Cunghyangh。②我是广西壮族自治区武鸣县双桥乡平陆村人。Gou dwg vunz Mbanj Bingzloeg Yiengh Hawgiuz Yienh Vujmingz Swcigih Bouxcuengh Guengsae。③广西壮族自治区

州壮文研究指导委员会。Veijyenzei Cijdiemj Ngeixnyaeng Sawcuengh Swcicouh Bouxcuengh Gveisae. 这种做法脱离了群众的语言实际。违背了壮语现阶段的发展趋势和规律,所以是站不住脚和行不通的。后来才逐步得到改正。”<sup>[6][6][38]</sup>我们在这个问题上浪费了很多时间和精力。

### 三、规范统一党政会议壮文译名刻不容缓

1984年3月2日广西壮族自治区人民政府办公厅下发桂政办[1984]41号《自治区人民政府办公厅关于国家行政机关所挂牌子同时使用壮汉两种文字及有关问题的通知》<sup>[7][6][41]</sup>,通知要求“从现在起,自治区人民政府,自治区的委、办、厅、局,各地区行署,各市、县人民政府,在机关正门所挂的机关法定名称的牌子,一律书写壮汉两种文字。”“今后,凡自治区召开的大型会议,如会场挂会议名称横额的,要同时冠上壮文(在汉文之上)。”<sup>[8]</sup>,1985年5月广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室适应形势的需要,及时发布了《使用壮汉两种文字书写制作法定单位名称印章牌匾、标语口号原则》<sup>[8][6][47]</sup>,对机关名称、招牌的壮文书写原则作出了规定,可以说为单位名称的翻译挂牌工作正常开展,提供了可操作的指导。但是,该《原则》对桂政办[1984]41号提及的会议名称翻译工作却没有相应的规定。

2018年5月31日《广西壮族自治区少数民族语言工作条例》颁布之后,壮文的社会应用工作出现了可喜的现象;在壮族地区,壮文标语街头巷尾随处可见,政府机构的招牌普遍使用壮汉两种文字书写,各级政府的会议,民间的大型活动,主动悬挂壮文会标。但是在壮文应用具体实践中,在会标的翻译过程中,许多具体问题由于不规范不明确其解决办法,令译者左右为难,不知如何下手。比如会议的概念,“开会、座谈会、现场会、碰头会、研讨会、大会、会议、民主生活会、峰会、务虚会”这些现在经常碰到的会议形式,它们并不是壮族社会的原产物,是引进的新概念。翻译时有音译,也有意译,虽然类似的会议每天都在大量的召开,但是至今尚没有一个确定的译法。“会议”,veiyi, haihoih, aenhoih, baezhoih, hoih,都是翻译的选项;“大会”,daihhoih, davei, hoihhung,也是根据上下文语境、译者的偏好而选取不同的对应词。“座谈会”的翻译目前就有好几个不同的译法: hoih naenghdamz, hoihyaenglwnh, hoihngexlwnh, codanzvei, hoihnaenghyaeng. 还有会标里行政机构名称,放在句首、句中还是句末?另外,开会时间,是 bi 2020 还是 2020 nienz? 目前莫衷一是。关于会议次序的表述,第二次会议,是 baez daihngaih 还是 daihngaih baez? 在上文例一中,广西壮族自治区人大会议的壮文会标与政协会议壮文会标“第十三届”“第一次会议”的语序刚好相反。诸如此类的问题,都亟待一个可操作的《规定》来指导翻译实践。

2018年12月,广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会对该《原则》进行了修改、补充、完善,发布了《国家机关、企事业单位、人民团体、社会团体名称、牌匾、印章、标语、会议横额壮文拼写办法》<sup>[3][6][53]</sup>,遗憾的是,该《办法》只规定了翻译标语、会议横额尽量用意译,但对于会标翻译当中涉及的语法和词汇等其它需要规范的问题则没有再进一步的说明。

#### 注释:

- ① 出自十九大政治报告壮文版。[EB/OL].[2022-7-10].http://sawcuengh.people.com.cn/158002/15690359.html.
- ② 出自中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议公报壮文版。[EB/OL].[2022-7-10] http://www.gxmbz.net/szbzw/html/2021-11/17/node\_22.htm.
- ③ 出自《自治区十三届人大五次会议胜利闭幕》。[EB/OL].[2022-7-10]. http://www.gxzf.gov.cn/zl/sz/2022gxllh/t/11185738.shtml.
- ④ 出自《自治区政协十二届五次会议开幕》[EB/OL].[2022-7-10]. https://baijiahao.baidu.com/s?id=1722117498965745040&wfr=spider&for=pc
- ⑤ 出自《中华人民共和国宪法修正案》壮文译稿,未出版。
- ⑥ 出自《第十三届全国人民代表大会第一次会议关于国务院机构改革方案的决定(草案)》壮文译稿,未出版。
- ⑦ 出自《第十二届全国人民代表大会第一次会议主席团常务主席名单》壮文译稿,未出版。
- ⑧ 出自《关于〈中华人民共和国宪法修正案(草案)〉的说明》壮文译稿,未出版。
- ⑨ 出自《全国人民代表大会财政经济委员会关于2018年中央和地方预算执行情况与2019年中央和地方预算草案审查结果的报告》壮文译稿,未出版。

#### 参考文献:

- [1]张元生、覃晓航,现代壮汉语比较语法[M].北京:中央民族大学出版社,1993.
- [2]中国社会科学院语言研究所词典编辑室,现代汉语词典[Z].北京:商务印书馆,2002.
- [3]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会,壮文使用规范手册[M].南宁:广西民族出版社,2018.
- [4]覃国生,壮语概论[M].南宁:广西民族出版社1998.
- [5]罗滔,从词源看壮语与汉语的历史接触[N].广西民族报2015-1-14(7).
- [6]韦星朗,汉壮翻译概论[M].南宁:广西民族出版社1992.
- [7]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会,广西民族语工作法律法规政策参考[Z].南宁:广西民族出版社2011.
- [8]杨启标,壮语文水平考试参考书(中级)[M].南宁:广西民族出版社,2013.

(作者单位系中国民族语文翻译局)